



It's all about love!

Three special days that celebrate love, fall on 14 February each year: International Book Giving Day, Library Lovers' Day and Valentine's Day. Here is information on each of these days, as well as some ideas for celebrating them!

Ke ka lebaka la lerato!

Matšatši a mararo a go kgethega a go keteka lerato, a wela go di 14 Dibokwana ngwaga o mongwe le o mongwe: Letšatši la go Neelana ka Puku la Boditšhabatšhaba, Letšatši la Barati ba Bokgobapuku le Letšatši la Balenthaene. Fa ke tshedimošo ya le lengwe le le lengwe la matšatši a le dikgopolo tša go a keteka!

INTERNATIONAL BOOK GIVING DAY

Since it began in 2012, International Book Giving Day has continued to grow and grow. The focus of this day is on spreading a love of books and reading by encouraging people worldwide to give a book to a child on 14 February.

You could:

- ★ give a book to a child who is a family member
- ★ leave a book in the waiting room of a doctor or clinic for children to read
- ★ donate a book to your child's school or class.

And it doesn't have to cost a lot either. Book Dash (www.bookdash.org) and the African Storybook (www.africanstorybook.org) have children's books that you can download and print for free!



LETŠATŠI LA GO NEELANA KA PUKU LA BODITŠHABATŠHABA

E sale le thoma ka 2012, Letšatši la go Neelana ka Puku la Boditšhabatšhaba le tšwetše pele go gola le go gola. Nepišo ya letšatši le ke go phatlalatša lerato la dipuku le go bala ka go hlohleletša batho lefaseng ka bophara go nea ngwana puku ka di 14 Dibokwana. O ka:

- ★ neelana ka puku go ngwana yo e lego lelolo la lapa
- ★ tlogela puku ka go phapoši-kemelo ya ngaka goba kliniki gore bana ba e bale
- ★ neelana ka puku go sekolo goba mphato wa ngwana wa gago.

Gomme ga ya swanela go bitša. Book Dash (www.bookdash.org) le African Storybook (www.africanstorybook.org) di na le dipuku tša bana tše o ka di laolago gomme wa di gatiša mahala!



LIBRARY LOVERS' DAY

Library Lovers' Day started in Australia, but now it is celebrated all around the world. This day is an opportunity for library staff to show off their libraries, and for the rest of us to show our love for libraries.

If you work at a library, try these things.

- ★ Create a display using our special poster on page 2 and some books about love.
- ★ Leave bookmarks in different places in your library as a nice surprise for library-users to find and keep.
- ★ Invite an author to read to children at your library in the week of 14 February.

Here are some ideas for everyone else.

- ★ Donate a copy of your favourite children's book to the library.
- ★ Take your children to the library and read books about love.
- ★ Encourage your children to write a letter or draw a picture to thank a local or school librarian for the wonderful work he or she does in spreading a love of books.

LETŠATŠI LA BARATI BA BOKGOBAPUKU

Letšatši la Barati ba Bokgobapuku le thomile Australia, efela bjale le ketekwa go selaganya lefasa. Letšatši le ke monyetla wa bašomi ba bokgobapuku wa go bontšha makgobapuku a bona, le gore bohle re bontšhe lerato la rena makgobapukung.

Ge o šoma bokgobapuku, leka dilo tše.

- ★ Hloma sebontšhi o diriša phousetara ya rena ya go kgethega letlakaleng la 2 le dipuku tša go bolela ka lerato.
- ★ Tlogela diswaya-dipuku mafelong a go fapana bokgobapukung bja gago bjalo ka semaka sa botse seo se tlo hwetšago ke badirisi ba bokgobapuku gomme ba se tšeye.
- ★ Laleša mongwadi go tla go balela bana bokgobapukung bja gago mo bekeng ya di 14 Dibokwana.

Fa ke dikgopolo tša batho bohle.

- ★ Neela bokgobapuku khophi ya puku ya bana ye e lego ya mmamoratwa go wena.
- ★ Eya le bana ba gago bokgobapukung le bale dipuku tša go bolela ka lerato.
- ★ Hlohleletša bana ba gago go ngwala lengwalo goba go thala seswantšho ba leboga mošomi wa bokgobapuku bja selegae goba bja sekolong ka mošomo wo mobotse wo a o dirago wa go phatlalatša lerato la dipuku.

Valentine's Day

Most people know that Valentine's Day is a day where you show your love for others, but do you know the story behind this day?

The day gets its name from a priest called Valentine who lived in the Roman Empire a very long time ago. The emperor had banned marriage because he wanted a powerful army and he thought that married men were bad soldiers. Valentine felt this was unfair, so he broke the rules and arranged marriages in secret. When the emperor found out, Valentine was thrown in jail and sentenced to death. There, he fell in love with the jailer's daughter and when he was taken to be killed on 14 February, he sent her a love letter signed "from your Valentine".

Enjoy our special Valentine's Day poster (page 2) and activity (page 13)!



Letšatši la Balenthaene

Batho ba bantši ba tseba gore Letšatši la Balenthaene ke letšatši le o bontšhago lerato go batho ba bangwe, efela o tseba gore letšatši le le hlolegile bjang?

Letšatši le theeletšwe ka moruti wa go bitšwa Valentine yo a bego a dula Roman Empire kgalekgale. Kesara o ile a ileša lenyalo ka ge a be a nyaka sešole se maatla gomme o be a nagana gore banna bao ba nyetšego ga se mašole a botse. Valentine o bone se se sa loka, gomme a roba melao a beakanya manyalo ka sephiring. E rile ge kesara a lemoga seo, Valentine a lahlelwa kgolegong gomme a fiwa kotlo ya lehu. Gona fao, o ile a ratana le morwedi wa molaodi wa kgolego gomme ge a eya go bolawa ka di 14 Dibokwana, a mo romela lengwalo la lerato la go saenwa "go tšwa go Valentine wa gago".

Ipshine ka phousetara ya rena ya go kgethega ya Letšatši la Balenthaene (letlakala la 2) le mošongwana (letlakala la 13)!



We will be taking a break until the week of 24/30 April 2020. Join us then for more Nalibali reading magic!

Re tla ba mailkhutšong go fihla ka beke ya di 24/30 Mopitlo 2020. Eba le rena morago ga fao go hwetša maleatlana a go bala a Nalibali a mantši!



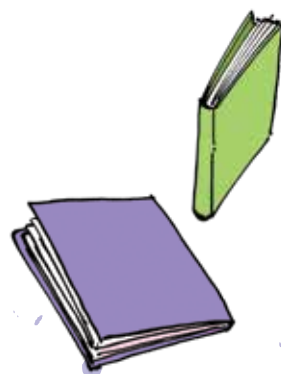
Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANELO.



Fall in love with books!



Rata dipuku!



Reading club corner



Sekhutlwana sa sehlopha sa go bala

During the school holidays children are able to relax and have a change of routine. So, school holidays are a good time to get children hooked on reading, or to keep them in the habit of reading for enjoyment! Running a holiday programme is an excellent way of doing this.

The Diaconia-Nal'ibali partnership in the Western Cape has been investing in holiday programmes for children in the Parow and Brackenfell areas. We found out some more about these programmes to share with you.



Why did you start these programmes?

We wanted to provide safe places for children to be during the school holidays while their parents are working. We also wanted to find a way to build bridges between the children in different communities in these areas because they don't usually have contact with each other. And of course, we wanted to let children experience the satisfaction of reading for enjoyment.

How old are the children?

The average age is 10 years old, but the programme is open to children aged 2 to 16 years.

Where are the programmes held?

In church halls and community halls.

What happens during a typical day?

Our holiday programmes run from Monday to Friday (9 a.m. to 1 p.m.) for one week. Stories are the focus of what we do. We spend time each day reading a Bible story and another story to the children and discussing these together. Then we do some story-related activities and some team-building activities in which the children have fun working together to solve a problem. Every day we also play a few games with the children and we always end with a picnic lunch!

Besides developing children's interest in reading, the Diaconia-Nal'ibali holiday programmes have seen other positive spin-offs. Friendships have formed amongst some children and the children have started socialising with each other. Story sharing really is a great way of connecting with others!

Ka nako ya maikhutšo a dikolo bana ba kgona go iketla le go ba le phetogo go tše ba di dirago ka mehla. Gomme, maikhutšo a dikolo ke nako ya botse ya go dira gore bana ba bale, goba ba tšwetše pele setlwaedi sa go balela boipshino! Go sepetša lenaneo la maikhutšo ke tsela ye botse kudu ya go dira se.

Tirišanommogo ya Diaconia-Nal'ibali ka Kapa Bodikela e be e beeletša mananeong a maikhutšo a bana ditikologong tša Parow le Brackenfell. Re hweditše tshedimošo ye nngwe ka ga mananeo a gore re e abelane le wena.

Ke ka lebaka la eng le thomile mananeo a?

Re be re nyaka go neelana ka mafelo a go bolokega ao bana ba ka bago go ona ka maikhutšo a dikolo ge batswadi ba bona ba le mešomong. Re be re nyaka go hwetša le tsela ya go kopanya bana ba dišhaba tša go fapana ditikologong tše ka gobane ga ba ke ba kopana gantši. Ke nnete, re be re nyaka bana ba itemogela kgotsofalo ya go tlišwa ke go balela boipshino.

Bana ba mengwaga ye mekae?

Mengwaga ya palogare ke ye 10, efela lenaneo le ke la bana ba mengwaga ye 2 go fihla go ye 16.

Mananeo a swarelwa kae?

Ka diholong tša dikereke le diholong tša setšhaba.

Go direga eng ka letšatši la go tlwaelega?

Mananeo a rena a maikhutšo a thoma ka Mošupologo go fihla ka Labohlano (9 a.m. go fihla ka 1 p.m.) mo bekeng e tee. Dikanegelo ke nepišo ya se re se dirago. Re tšea nako letšatši ka letšatši re balela bana kanegelo ya Bebele le kanegelo ye nngwe le go boledišana ka tšona. Gomme re dira mešongwana ya go amana le kanegelo le mešongwana ya kago-ya-sehlopha fao bana ba ba ipshinago ka go šoma mmogo go rarolla bothata. Mo letšatšing le lengwe le le lengwe re bapala meraloko ye mmalwa le bana gomme ka mehla re fetša ka phikini ka matena!

Ntle le go hlabolla kgahlego ya bana go tša go bala, mananeo a maikhutšo a Diaconia-Nal'ibali a hlotše le tše dingwe tše dibotse. Bana ba ba bangwe ba dirile segwera gomme bana ba thomile go boledišana. Go abelana dikanegelo ke tsela ye botse ya go kgokagana le batho ba bangwe!

Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

Kgoboketša baanegwa ba Nal'ibali

Ripa o boloke baanegwa ba Nal'ibali ba o ba ratago ka moka gomme o ba diriše go hlama diswantšho tša gago, diphousetara, dikanegelo goba se sengwe le se sengwe se o se naganago!



About Josh

Age: 12

Lives with: his father and his aunt

Speaks: English, Afrikaans and a little Sesotho

Enjoys: anything to do with computers and cellphones, as well as building and flying kites

Favourite books: teen stories on his cellphone, books about aeroplanes

He likes to read aloud to: Bella, Neo, Priya and Afrika

When he grows up, he wants to be: a pilot

Ka ga Josh

Mengwaga: 12

O dula le: tatagwe le mmame wa gagwe

O bolela: Seisemane, seAfrikaanse le Sesotho gannyane

O rata: se sengwe le se sengwe ka ga dikhomphuthara le dillathekeng, le go aga le go fofiša dikhaethe

Dipuku tše a di ratago: dikanegelo tša bana ba go tšwa mahlalagading sellathekeng sa gagwe, dipuku tša go bolela ka difofane

O rata go bala ka hlaboša lentšu a balela: Bella, Neo, Priya le Afrika

Ge a gola, o rata go ba: mootledi wa difofane



Drive your imagination

Your story

During International School Library Month in October 2019, Diaconia, in partnership with IBBY SA and the South African Astronomical Observatory, ran an imbizo focusing on libraries. As part of this, children were asked to write about the importance of school libraries. Here is what Caleb Klaasen from Dalweide Primary School in Paarl wrote.

Our library

I love to read. My belief is that reading expands one's knowledge. At our school, we recently re-opened our library. It is filled with bright colours and dreams.

Each book that we are issued is either educational or adventurous. The books are so neatly packed that when you enter the library, you already know which book you are going to take. Informational books tell us about history. When I want to prepare for a history or geography task, I take out a book related to it. Story books are an adventure on its own. A library is really a magical place. When our library first opened, I was so excited. I have fallen in love with reading again and again.

When I feel down, I usually read a book, and after reading it, I feel far better. Opening the library at school was one of the best things the school has ever done.

Caleb Klaasen, 10 years old



Caleb Klaasen

Kanegelo ya gago

Ka Kgweedi ya Bokgobapuku bja Dikolo bja Boditšhabatšhaba ka Diphlane 2019, Diaconia, ka tirišanommo go le IBBY SA le South African Astronomical Observatory, ba dirile imbizo ya go nepiša makgobapuku. Bjalo ka karolo ya se, bana ba kgopetšwe go ngwala ka bohlokwa bja makgobapuku a dikolo. Se ke se se ngwadilwego ke Caleb Klaasen go tšwa Sekolong sa Phoraemari sa Dalweide Primary kua Paarl.

Bokgobapuku bja rena

Ke rata go bala. Ke dumela gore go bala go godiša tsebo ya motho. Sekolong sa rena re fetša go bula bokgobapuku bja rena leswa. Bo tletše mebala ya go taga le ditiro.

Puku ye nngwe le ye nngwe ye re e abilego e na le thuto goba bohlagahlaga. Dipuku di pakilwe gabotse ka fao e lego gore ge o tšena ka bokgobapukung, o šetše o tseba gore o ya go tšea puku efe. Dipuku tša tshedimošo di re botša ka histori. Ge ke nyaka go lokišetša mošomo wa histori goba wa thutafase, ke tšea puku ya go tšwalana le ona. Dipuku tša dikanegelo ke bohlagahlaga ka botšona. Bokgobapuku e tloga e le lefelo la maleatlana. Ge bokgobapuku bja rena bo bulwa ke be ke thabile kudu. Ke tsošološitše lerato la go bala gape le gape.

Ge moya wa ka o le fase, gantši ke bala puku, gomme morago ga go e bala, ke ikwa ke kaonafetše kudu. Go bula bokgobapuku sekolong ke se sengwe sa dilo tše dikaonekaone tše di dirilwego ke sekolo.

Caleb Klaasen, mengwaga ye 10

Send your pictures and stories to info@nalibali.org, or to The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Remember to make sure that we know that you want them published in the Nal'ibali Supplement and include your name and contact details.

Romela diswantšho tša gago le dikanegelo go info@nalibali.org, goba go The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. O gopole go kgonthiša gore re tseba gore o nyaka di phatlalatšwa ka Tlaleletšong ya Nal'ibali gomme o tsenye leina la gago le dintlha tša kgokaganyo.

WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Why is there a hole in the wall?* (pages 5, 6, 11 and 12) or *Wiggle jiggle* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo, *Ke ka lebaka la eng go na le lešoba lebotong?* (matlakala 5, 6, 11 le 12) kapa *Runye tsiki* (matlakala a 7 go fihla go 10), o e emeile go team@bookdash.org, goba o tšea senepe o re romela tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshekatsheko ya gago e ka phatlalatšwa ka Tlaleletšong ya Nal'ibali ka moso!) O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.



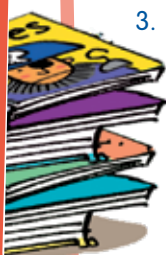
Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaello tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.

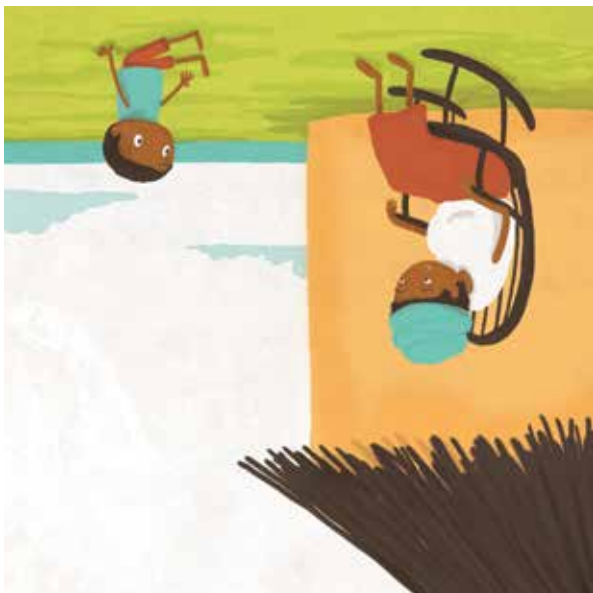


Drive your imagination

“Ke ka lebaka la eng go na le lešoba lebotong?” Lungisa a botšiša koko wa gagwe.

“Gore badimo ba rena ba kgone go re fihlela,” a fetola.

“Go a kgahlisa,” a realo Lungisa.



“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his granny.

“So that our ancestors will have a gateway to us,” she replied.

“Interesting,” said Lungisa.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

“Because waves crashed against the rock for millions of years, and made a hole in the sandstone,” she said.

“Interesting,” said Lungisa.

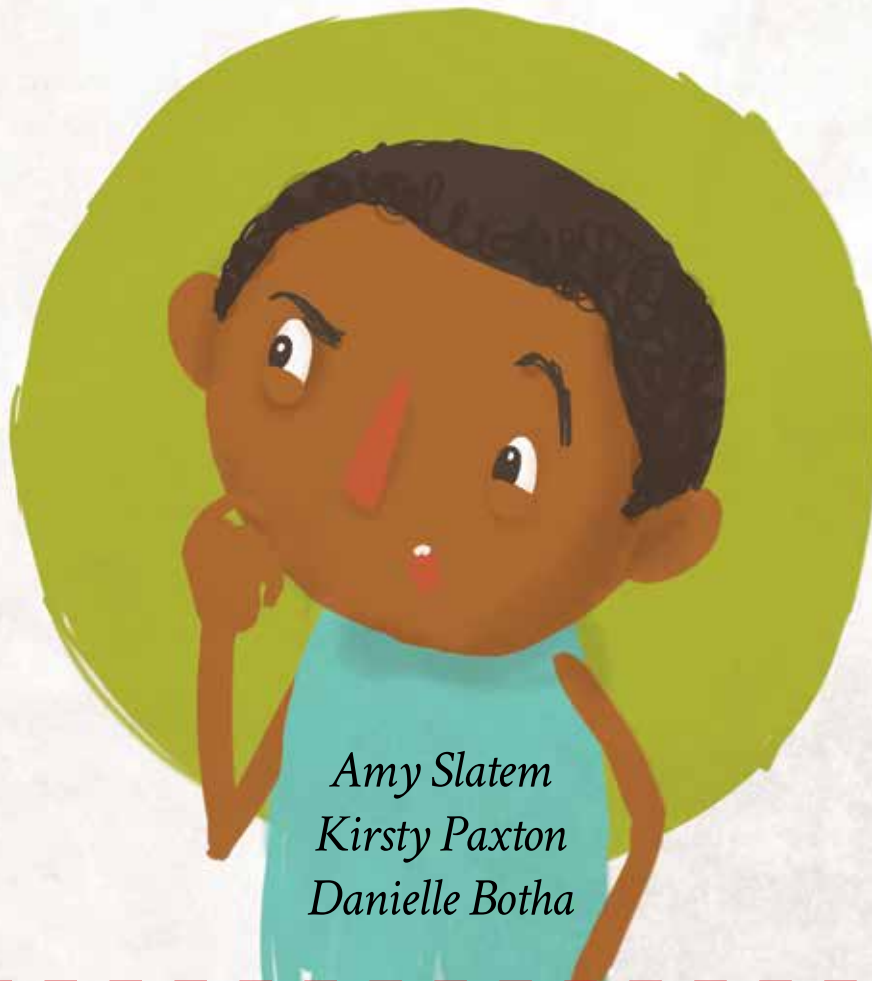
“Ke ka lebaka la gore maphoto a bethile leswika mengwaga ye dimillione, leswika mengwaga ye dimillione, gomme a dira lešoba leswikeng la mohlabana,” a realo.

“Go a kgahlisa,” a realo Lungisa.

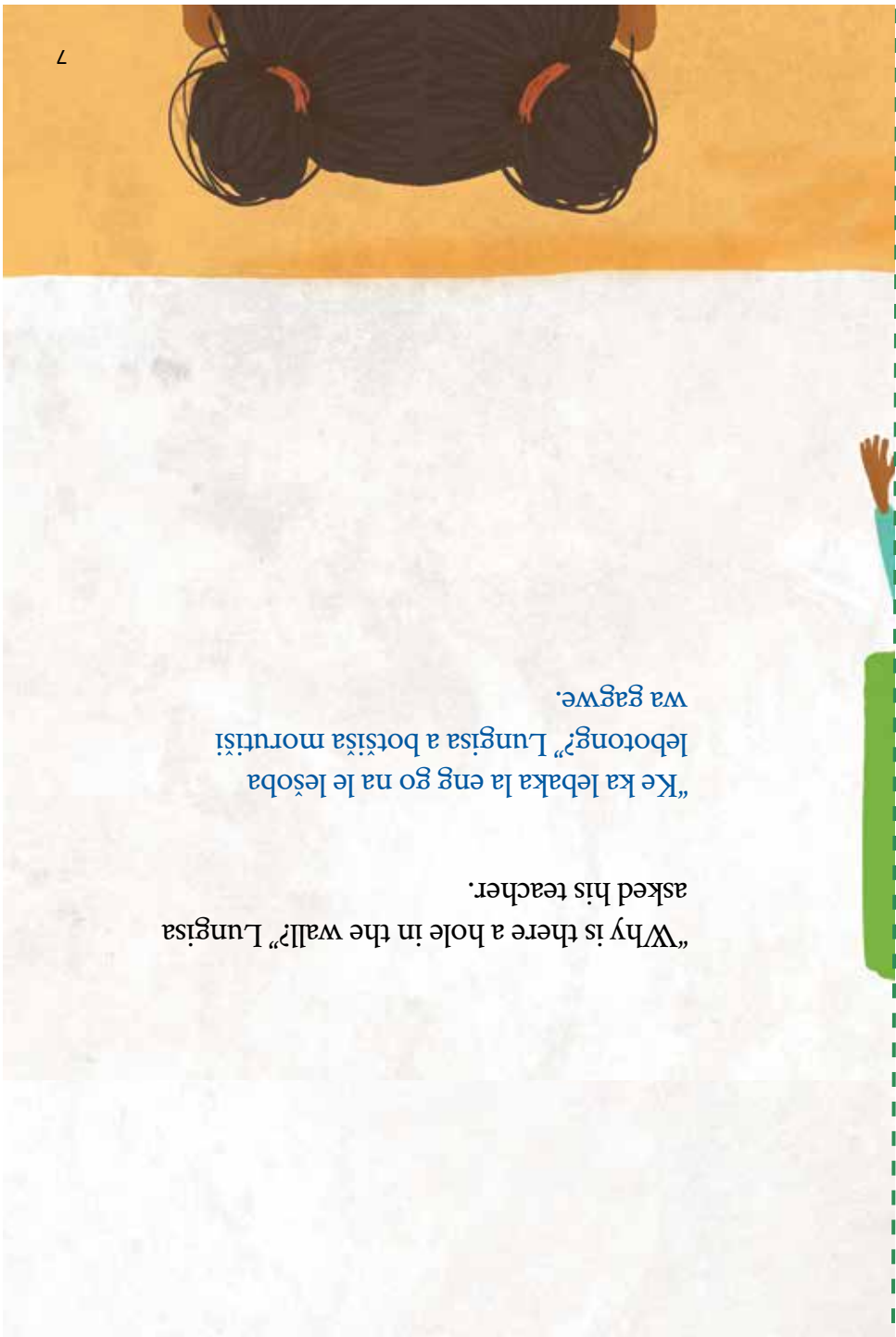


Why is there a hole in the wall?

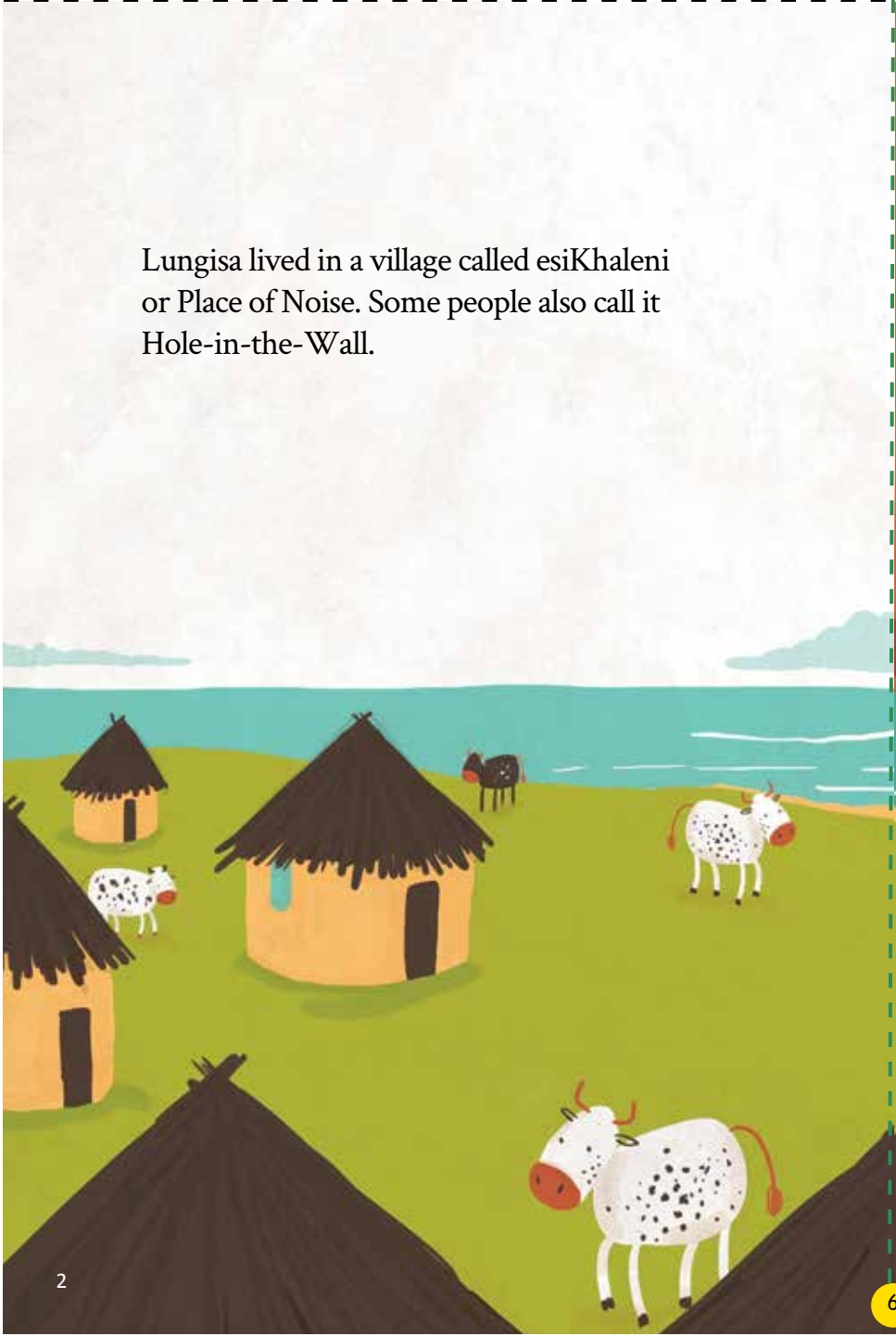
Ke ka lebaka la eng go na le lešoba lebotong?



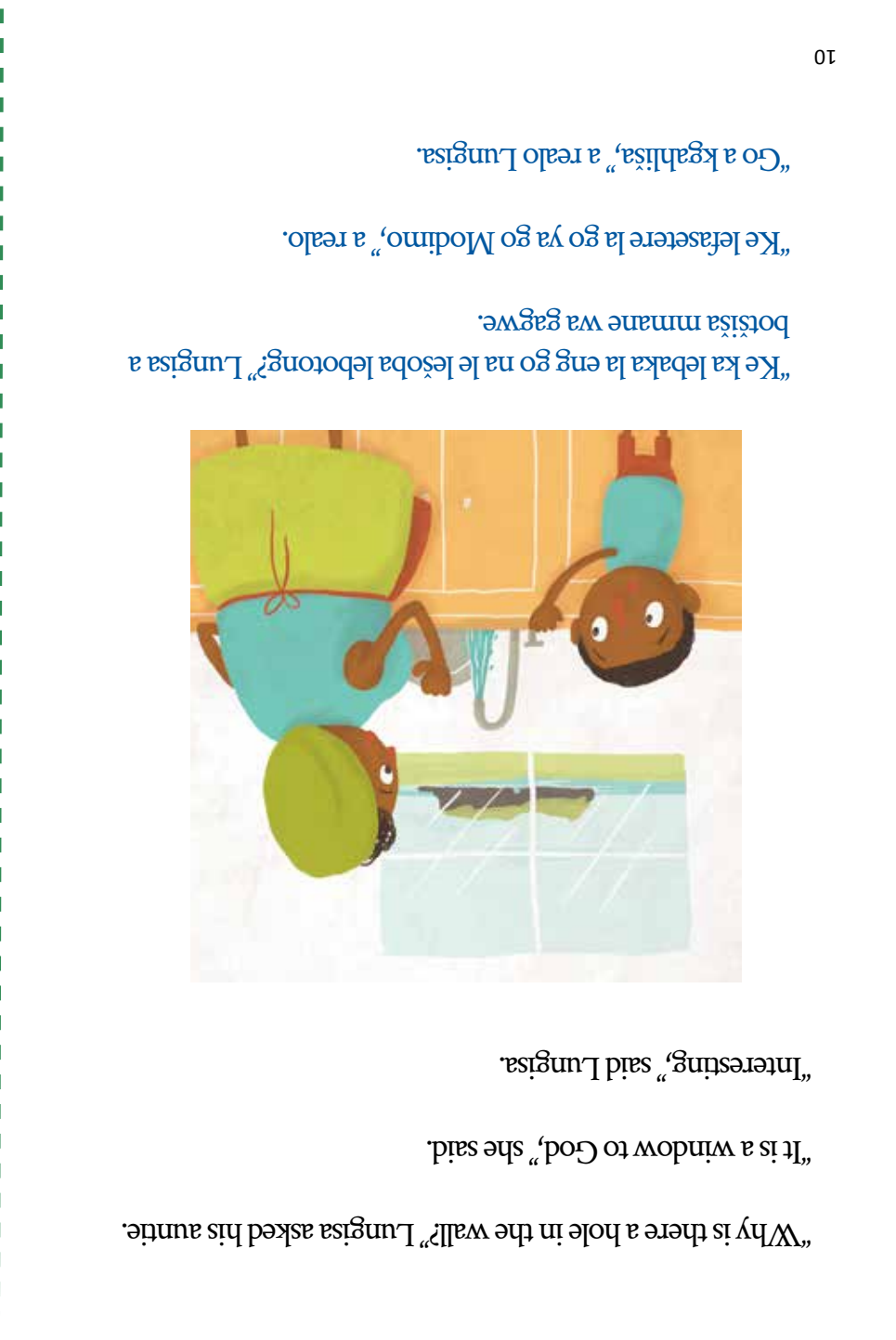
Amy Slatem
Kirsty Paxton
Danielle Botha



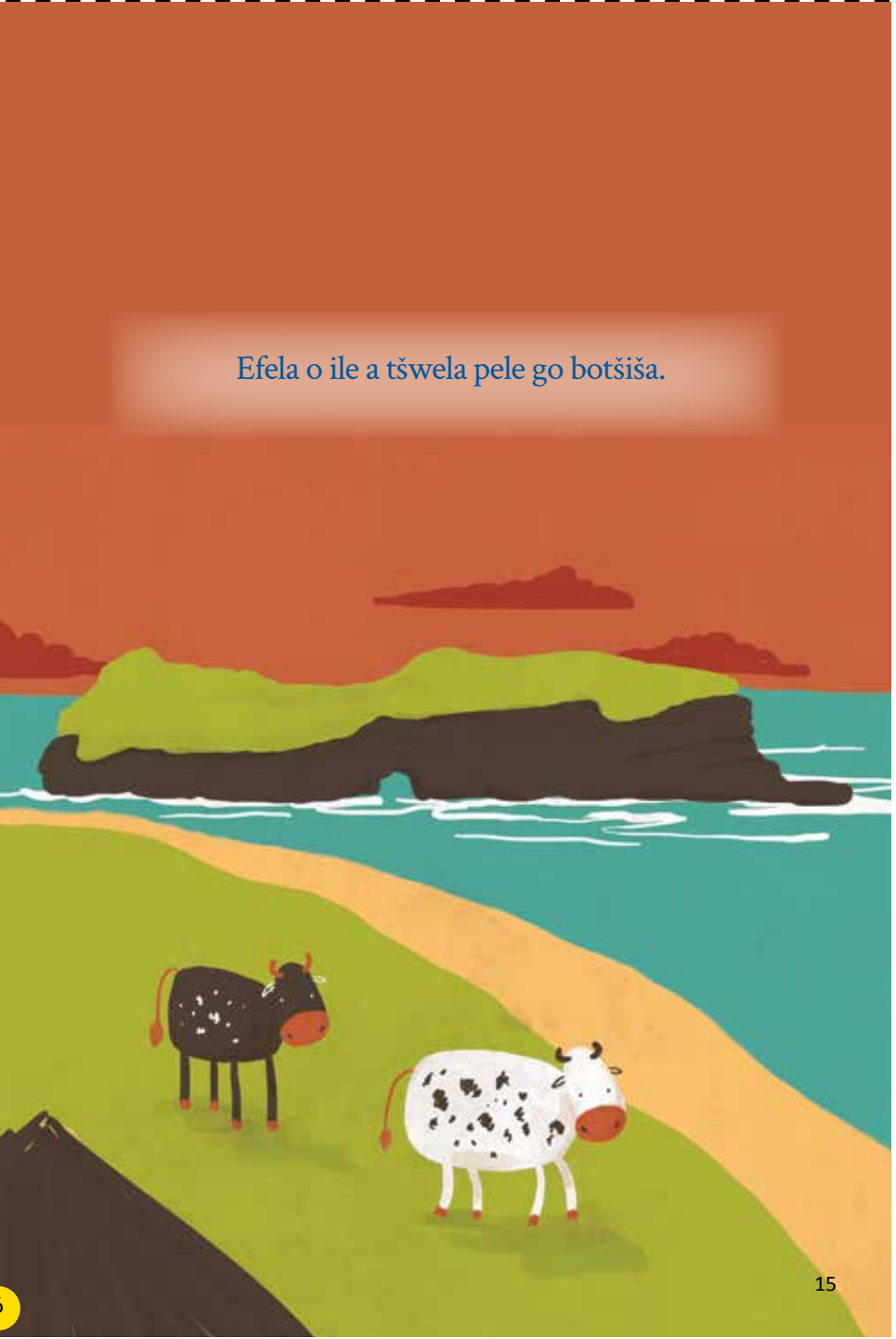
“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his teacher.
“Ke ka lebaka la eng go na le lešoba lebotong?” Lungisa a botšiša morutiši wa gagwe.



Lungisa lived in a village called esiKhaleni or Place of Noise. Some people also call it Hole-in-the-Wall.



“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his auntie.
“It is a window to God,” she said.
“Interesting,” said Lungisa.



Efela o ile a tšwela pele go botšiša.



MAMPHO!!! Mampho a ka a
maleatana a dira gore mehlare e gole
E BE YE MEGOLO.



POO!!! My magic poo makes plants
grow BIG.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša
setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa
ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,
etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Wiggle jiggle
Runye tšiki

Megan Vermaak
Mathapelo Mabaso
Chenél Ferreira



Mpogele ge ke runyarunya ke bina.
Runye, tsiki, nyoke!

Watch me wiggle and dance. Wiggle, jiggle,
wiggle!



Wiggle, jiggle, wriggle! I am
a wiggly worm.

Runye, tsiki, nyoke! Ke nna
seboko sa go runyarunya.



Ke rata go bona dimela di gola. Serolane,
hubedu, talalerata le talamorogo.

I love to see the plants grow. Yellow, red,
blue and green.



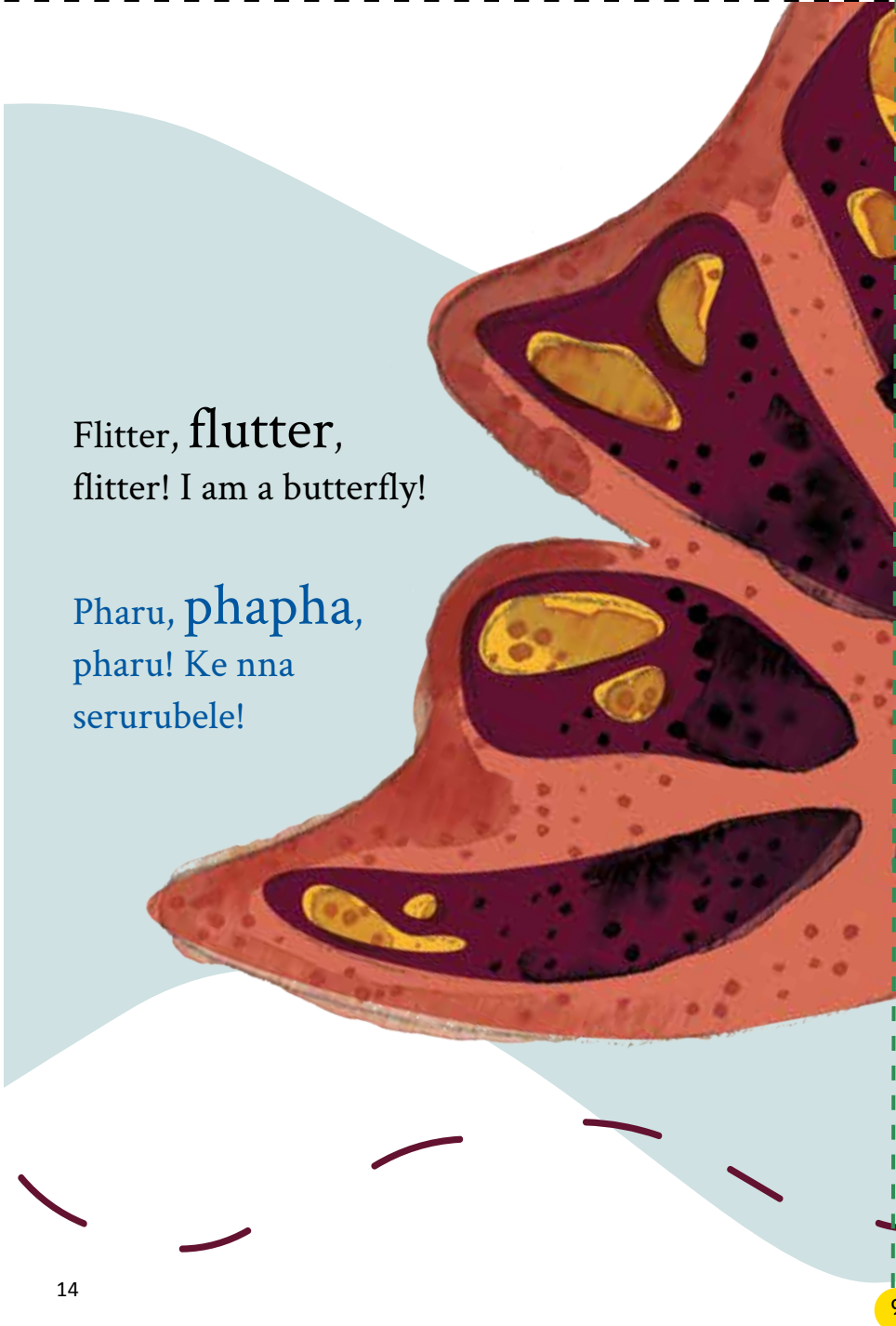


Wiggle, jiggle, wriggle!
I am a wiggly worm.

nyoke! Ke nna seboko
sa go runyarunya.



I love the rain. Pitter-patter on
the leaves.
Ke rata pula. Phara-phara
matlakaleng.



Flitter, flutter,
flitter! I am a butterfly!

Pharu, phapha,
pharu! Ke nna
serurubele!



Flowers and leaves are my favourite food.
Yummy in my tummy!

Maloba le matlakala ke dijo tša ka tša
mmamoratwa. Bose ka mpeng ya ka!



12

Runyarunya ge o mpona ka
tshengwaneng. Runye, tsiki, nyoke!

Wiggle when you see me in the garden.
Wiggle, jiggle, wriggle!



Where am I now? I'm
here in my cocoon.

Ke mo kae bjale?
Ke ka gare ga
khukhune ya ka.



Oh wait! I'm **not** a
wiggly worm anymore!

Ijoo ema! **Ga ke sale**
seboko sa go runyarunya!



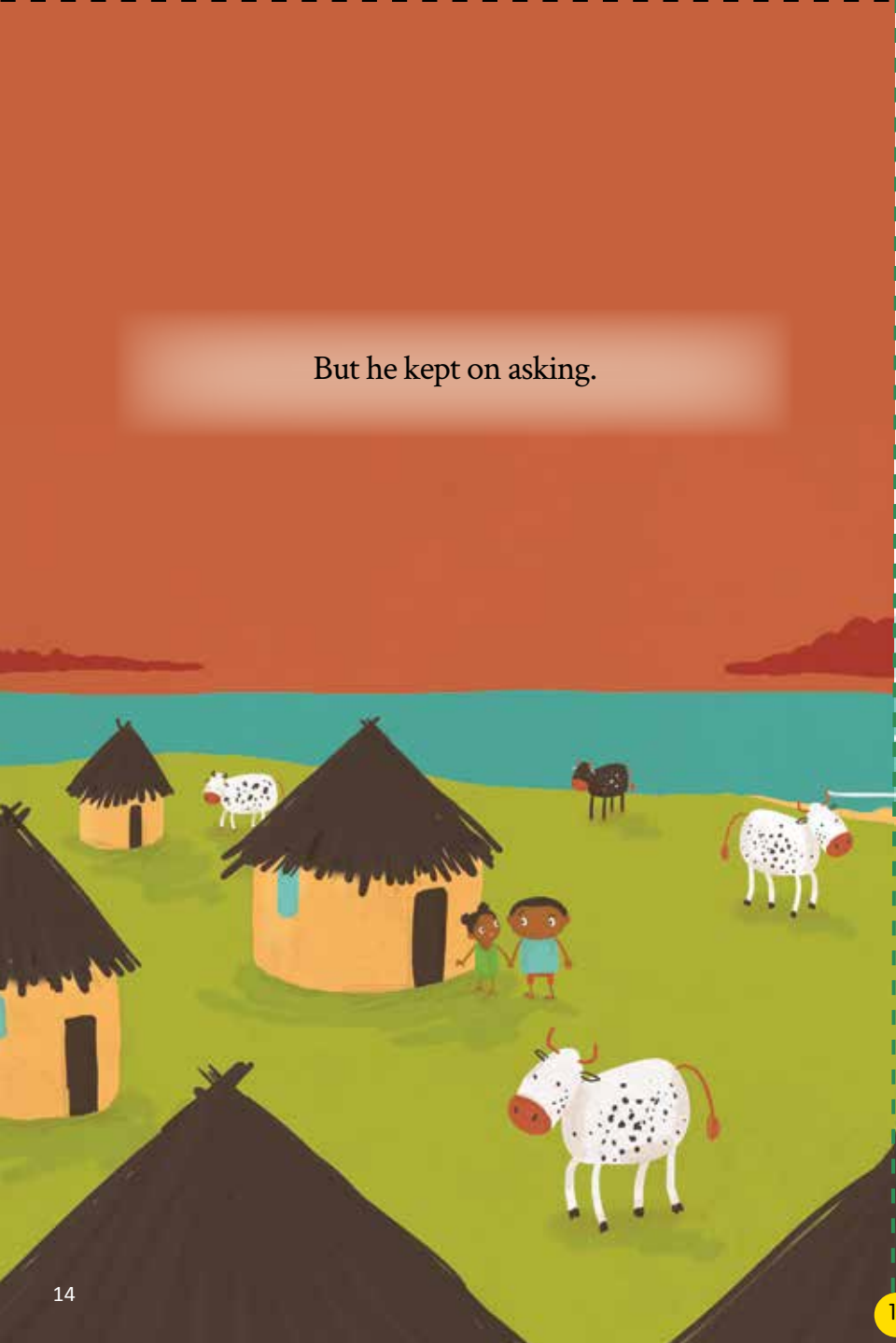
Runye, tsiki, nyoke! Ke nna seboko
sa go runyarunya.



Wiggle, **jiggle**, wriggle! I am a wiggly worm.



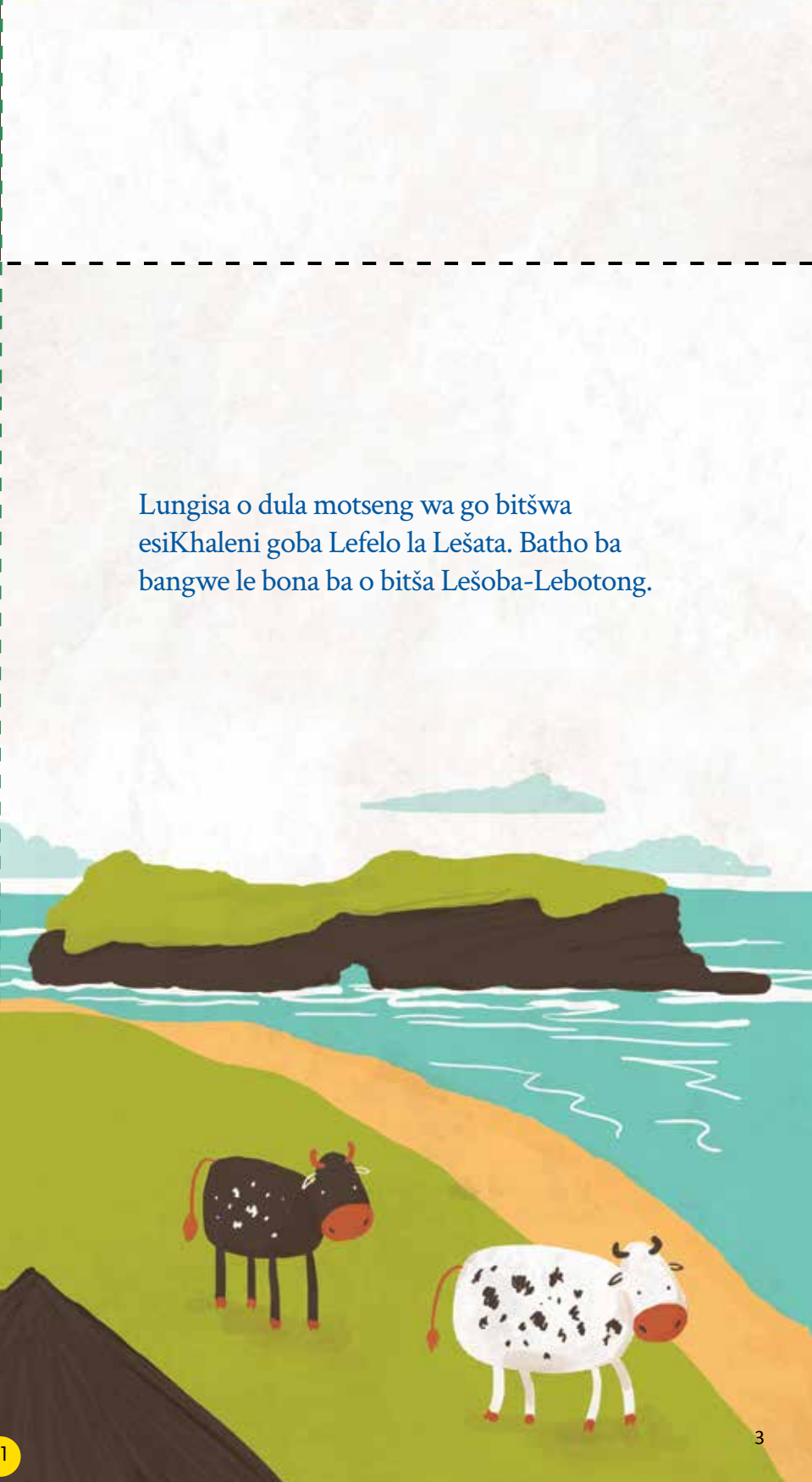
“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his friend.
“Because a ship crashed into the wall,” he replied.
“Interesting,” said Lungisa.
“Ke ka lebaka la eng go na le lešoba lebotong?” Lungisa a botšiša mogwera wa gagwe.
“Ke ka gobane sekepe se thutše lebota,” a fetola.
“Go a kgahliša,” a realo Lungisa.

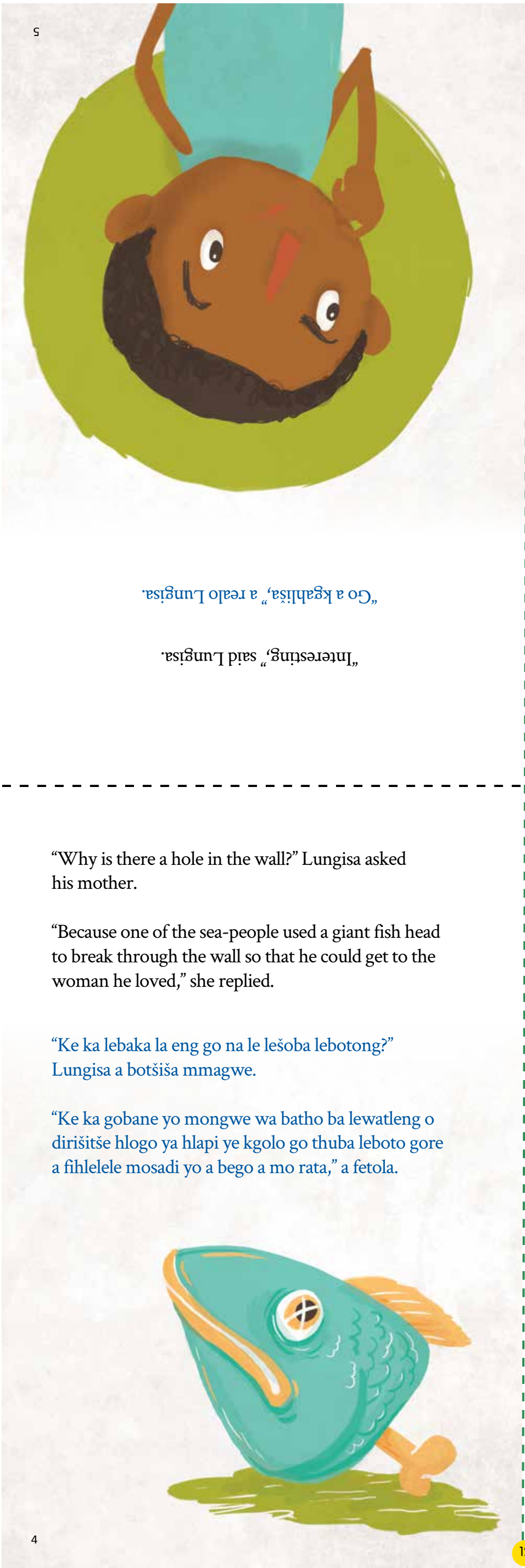


But he kept on asking.



Lungisa o dula motseng wa go bitšwa esiKhaleni goba Lefelo la Lešata. Batho ba bangwe le bona ba o bitša Lešoba-Lebotong.





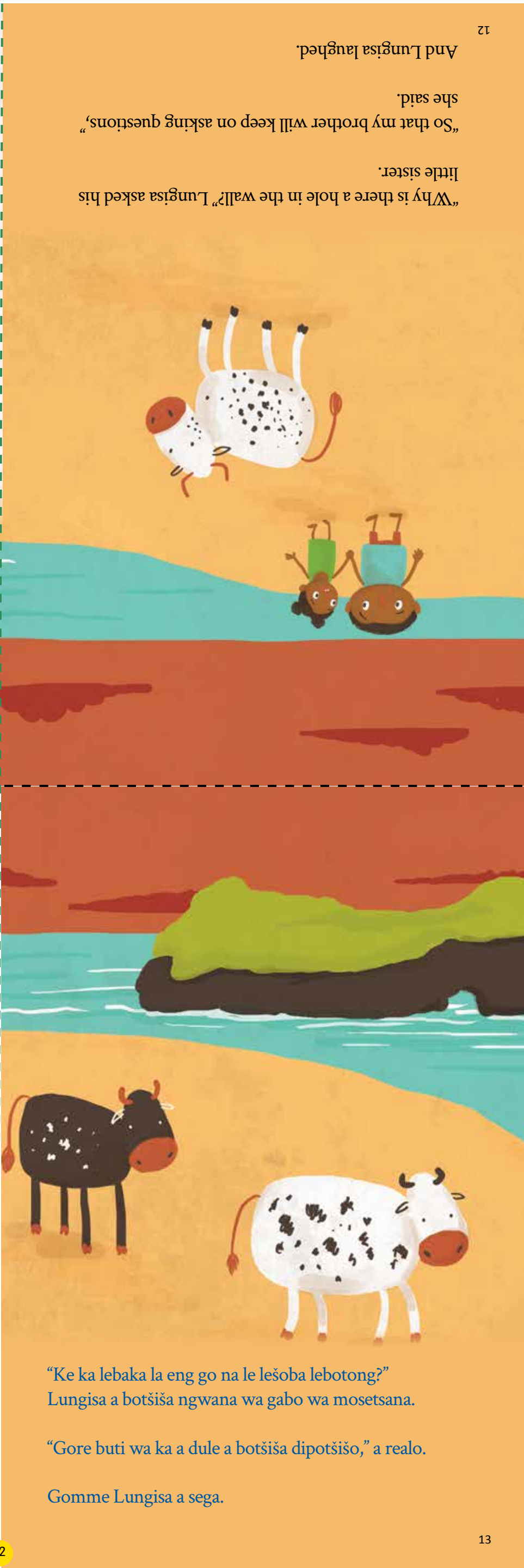
“Go a kgahliša,” a realo Lungisa.
“Interesting,” said Lungisa.

“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his mother.

“Because one of the sea-people used a giant fish head to break through the wall so that he could get to the woman he loved,” she replied.

“Ke ka lebaka la eng go na le lešoba lebotong?” Lungisa a botšiša mmagwe.

“Ke ka gobane yo mongwe wa batho ba lewatleng o dirišitše hlogo ya hlapi ye kgolo go thuba lebototo gore a fihlelele mosadi yo a bego a mo rata,” a fetola.



“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his little sister.
“So that my brother will keep on asking questions,” she said.
And Lungisa laughed.

“Ke ka lebaka la eng go na le lešoba lebotong?” Lungisa a botšiša ngwana wa gabo wa mosetsana.
“Gore buti wa ka a dule a botšiša dipotšišo,” a realo.
Gomme Lungisa a sega.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Why is there a hole in the wall?* (pages 5, 6, 11 and 12), *Wiggle jiggle* (pages 7 to 10) and *How to be a superhero* (page 14). There's also a special Valentine's Day activity for you to try.



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

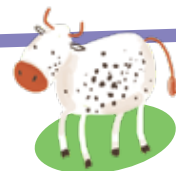
Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa ka dikanegelong ka moka tša ka gare ga kgatšho ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Ke ka lebaka la eng go na le lešoba lebotong?* (matlakala a 5, 6, 11 le 12), *Runye tšiki* (matlakala a 7 go fihla ka 10) le *Ka fao o ka bago mogalegale* (letlakala la 15). Gape go na le mošongwana wa go kgethega wa Letšatši la Balenthaene wo o ka o lekago.

Why is there a hole in the wall?

- ★ Why do you think Lungisa keeps asking the same question?
- ★ Do you have questions that you would like to find answers to? Write a list of these questions and then ask around to find answers to one or two of them. Or you could look for answers in books or on the internet. Is there more than one possible answer to your questions?



Ke ka lebaka la eng go na le lešoba lebotong?

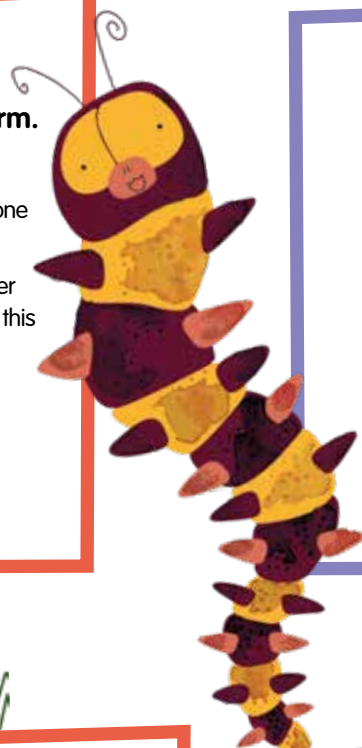


- ★ O nagana gore ke ka lebaka la eng Lungisa a phela a botšiša potšišo e tee?
- ★ O na le dipotšišo tše o nyakago go hwetša dikarabo tša tšona? Ngwala dipotšišo tšeo fase gomme o botšiše batho gore o hwetše karabo e tee goba tše pedi tša tšona. Goba o ka lebelela dikarabo ka dipukung goba intheneteng. Go na le kgonagalo ya gore dipotšišo tša gago di be le dikarabo tša go feta e tee?

Wiggle jiggle

Follow the steps to make your own wiggly worm.

1. Cut a sheet of A4 paper in half lengthwise.
2. Glue or tape the ends of the two strips so that you have one long strip.
3. Fold one end over to make a triangle. Then fold it the other way to make another triangle. Keep folding triangles like this until the whole strip of paper is folded.
4. Open the folded triangles out into a long strip again to make a worm.
5. Draw a face and decorate your worm.



Runye tšiki

Latela dikgato go dira seboko sa gago sa go runyarunya.

1. Ripa letlakala la pampiri ya A4 bogare ka botelele.
2. Kgomaretša goba o theipe maphetho a meseto ye mebedi gore o be le moseto o tee o motelele.
3. Mena lephetho le letee go dira khutlotharo. Gomme o e mene ka lehlakoreng le lengwe go dira khutlotharo ye nngwe. Tšwela pele go mena dikhutlotharo gore pampiri yohle e menege.
4. Bula dikhutlotharo tša go menega go dira moseto o motelele gape go dira seboko.
5. Thala sefahlego o kgabiše seboko sa gago.

How to be a superhero

Write a letter to Timo suggesting some of your favourite storybooks that he might enjoy reading. Remember to explain what you like about these stories.



Ka fao o ka bago mogalegale

Ngwalela Timo lengwalo o šišinye tše dingwe tša dipuku tša dikanegelo tše o di ratago tše a ka ipshinago ka go di bala. Gopola go hlaloša tše o di ratago ka ga dikanegelo tše.

Make a mobile

Follow the steps to make a Valentine's Day mobile that shows your love of stories!

1. Use thin cardboard, or glue two sheets of blank paper together.
2. Draw or trace a heart shape on one side.
3. Cut out the heart and make two holes at the top.
4. Using as many languages as you can, write: *I love stories* on one side of your heart. Colour the background red.
5. On the other side of your heart, draw a picture of something that reminds you of stories.
6. Thread some wool or string through the holes and hang up your mobile.



Dira mopaele

Latela dikgato tše go dira mopaele wa Letšatši la Balenthaene wa go laetša lerato la gago la dikanegelo!

1. Diriša khatepote ye sese, goba o kgomaretše matlakala a mabedi a pampiri ya go se ngwalwe selo mmogo.
2. Thala goba o gatišetše sebopego sa pelo ka lehlakoreng le letee.
3. Ripa pelo o dire mašoba a mabedi kua godimo.
4. Diriša dipolelo tše dintši ka fao o ka kgonago ka gona, ngwala: *Ke rata dikanegelo* ka lehlakoreng le letee la pelo ya gago. Khalara bokantle ka bohudedu.
5. Ka lehlakoreng le lengwe la pelo ya gago, thala seswantišo sa selo se sengwe sa go o gopotša dikanegelo.
6. Tsenya wulu goba lenti mašobeng gomme o fege mopaele wa gago.



Drive your imagination



How to be a superhero

By Bubele Retshe ■ Illustrated by Jiggs Snaddon-Wood



Timo lived in a small village surrounded by mountains, green fields and beautiful forests, but his favourite place was the park. He loved it there because he felt like a superhero when he ran around, climbed on the jungle gym and spun on the merry-go-round.

Every day when Timo came home from school, he would get changed out of his school uniform and eat the delicious sandwich that his grandmother had made for him. Then he would do his homework and, when it was done, he would rush outside shouting, "Granny, Granny, it's playtime!"

And Granny would call after him, "Timo, wait! Don't you want me to read you a story?"

"No, Granny, I need to play and explore," Timo would reply, already on his way to meet his friends who were waiting for him at the gate.



"There are many places that you can explore in storybooks, Timo," Granny would say. "Books can teach you lots of things and take you to places that you have never been."

Timo would giggle and say, "Granny, books can't take me anywhere. Only cars can do that!" Then he would run off down the road to the park with his friends.

One afternoon, Timo's best friend, Ben, was waiting for him at the gate.

"Hey, Timo, are you ready to play?" asked Ben.

"I'm always ready," said Timo racing down the street with his best friend. They both wanted to get to the park first.

When they got there, Timo's other friends were waiting for them. Pamela was sitting on the swing crying, while Noma and Siya were standing next to her. They looked worried.

Timo moved closer to find out what was going on. "What happened to Pamela?" he asked.

"She was on the swing and Siya accidentally pushed it too hard. Pamela fell off the swing and now her knee is bleeding," explained Noma.

"Oh no! What are we going to do?" asked Ben.

"It's okay, I know what to do," said Noma reaching for her backpack and taking out a small bag.

"What is that?" Timo asked.

"It's a first aid kit. I will clean Pamela's knee and then put on this plaster so that it feels better," said Noma.

The friends were surprised that Noma knew exactly what to do. Once the plaster was on, Pamela said she felt much better and she wanted to play again. All the friends felt happy and relieved and they thanked Noma.

All the friends raced over to the jungle gym – except Timo. He was wondering how Noma had known what to do. He wanted to know where you could learn these kinds of things because superheroes are supposed to know how to help people!

Timo walked over to where Noma was climbing and asked, "Noma, how did you know what to do?"

Noma smiled and said, "I read it in a storybook."

"You learnt all of that from reading a storybook?" asked Timo. He wasn't sure he could believe what Noma had said.

"Yes, Timo. I want to be a doctor when I grow up so that I can help people. When I read storybooks, I learn about how doctors help people," said Noma.

Timo was amazed! "I want to be a superhero and help people too. Do you think storybooks could help me do that?" he asked.

"Yes, of course!" said Noma. "Storybooks can teach you lots of things. Just get them from the library and start reading."

The next day, when he got home from school, Timo changed out of his school uniform and ate the delicious sandwich that his grandmother had made for him. Then he did his homework.

He had just finished when Granny called him. "Timo, your friends are here. They are waiting for you to go to the park with them."

"Please tell them I will join them later, Granny," answered Timo.

Granny could not believe her ears! Timo was always in a hurry to go to the park. "Why aren't you going right now?" she asked.

"I'd like you to read me a story before I go, please," said Timo.

Granny smiled happily. "That's new! Why do you want me to read you a story today?" she asked.

"Because Noma says stories can teach me how to be a superhero and help my friends," Timo said as he jumped up and down excitedly.

"That's my boy!" said Granny as she picked up a storybook.

So, Granny and Timo sat down together and read that storybook – and another, and another. And every afternoon after that, before Timo went to play in the park, he asked Granny to read to him.





Ka fao o ka bago mogalegale

Ka Bubele Retshe Diswantšho ka Jiggs Snaddon-Wood



Timo o be a dula motseng o monnyane wa go dikologwa ke dihaba, mašemo a matalamorogo le dithokgwa tše dibotse, efela o be a rata phaka. O be a rata lefelo leo ka gobane o be a ikwa e le mogalegale ge a be a kitima fao, a namela jimi ya mapolanka le go dikologa ka motšheneng wa go dikologa.

Ka mehla ge Timo a fihla gae go tšwa sekolong, o be a tšola yunifomo a ja sangwetše ye bose ye a e diretšwego ke koko wa gagwe. O be a dira mošomo wa gagwe wa gae gomme, ge a feditše, o be a kitimela ka ntle a goeletša, "Koko, Koko, ke nako ya go bapala!"

Gomme Koko o be a tlo mmitša, "Timo, ema! Ga o nyake ke go balela kanegelo?"

"Aowa, Koko, ke nyaka go bapala le go hlohlošiša," Timo o be a tlo fetola, a le tseleng go yo kopana le bagwera ba gagwe bao ba mo emetšego keiting.



"Go na le mafelo a mantši ao o ka a hlohlošišago ka dipukung tša dikanegelo, Timo," Koko o be a tlo realo. "Dipuku di ka go ruta dilo tše dintši tša ba tša go iša mafelong ao o sa kago wa fihla go ona."

Timo o be a tlo sega a re, "Koko, dipuku di ka nkiša gohle. Ke difatanaga fela tše di ka dirago seo!" Gomme o be a tlo kitima tseleng a eya phakeng le bagwera ba gagwe.

Mosegare o mongwe, mogwera wa Timo wa potego, Ben, o be a mo emetše keiting.

"Hei, Timo, o loketše go bapala?" gwa botšiša Ben.

"Ke dula ke loketše seo," a realo Timo a šiana le mogwera wa gagwe mmileng. Yo mongwe le yo mongwe o be a nyaka go fihla phakeng pele.

Ge ba fihla fao, bagwera ba Timo ba bangwe ba be ba ba emetše. Pamela o be a duše tekung a lla, mola Noma le Siya ba eme kgauswi le yena. Ba be ba bonagala ba tshwenyegile.

Timo o ile a batamela go kwa gore go direga eng. "Go diregile eng ka Pamela?" a botšiša.

"O be a kadiela gomme Siya a mo kgarametša kudu ka phošo. Pamela o ile a wa tekung, bjale khuru ya gagwe e tšwa madi," gwa hlaloša Noma.

"Aowaowa! Re tla dira bjang?" gwa botšiša Ben.

"Go lokile, ke tseba gore ke tlo dira eng," a realo Noma a tšea mokotla wa gagwe wa mokokotlong gomme a ntšha mokotlana ka gare ga wona.

"Ke eng seo?" Timo a botšiša.

"Ke ditlabakelo tša thušo ya pele. Ke tlo hlwekiša khuru ya Pamela gomme ka beya pantiši ye gore a kwe bokaone," a realo Noma.

Bagwera ba be ba makadišwe ke gore Noma o tseba se a swanetšego go se dira gabotse. O rile go bea pantiši, Pamela a re o ikwa a le kaone ebile o nyaka go bapala gape. Bagwera bohle ba ikwa ba thabile ebile ba imologile gomme ba leboga Noma.

Bagwera bohle ba ile ba šiana ba lebile jiming ya mapolanka – kantle le Timo. O be a ipotšiša gore Noma o tsebile bjang se a swanetšego go se dira. O be a nyaka go tseba gore o ka ithuta kae dilo tše bjalo ka tše ka gobane bagalegale ba swanetše go tseba go thuša batho!

Timo a ya fao Noma a bego a namela gomme a mmošiša, "Noma, o tsebile bjang gore o swanetše go dira eng?"

Noma a myemyela gomme a re, "Ke badile ka seo ka pukung ya kanegelo."

"O ithutile tšohle o bala puku ya kanegelo?" gwa botšiša Timo. O be a se na bonnete bja gore o tlo tshepa se Noma a se boletšego.

"Ee, Timo. Ke nyaka go ba ngaka ge ke gola gore ke kgone go thuša batho. Ge ke bala dipuku tša dikanegelo, ke ithuta ka fao dingaka di thušago batho ka gona," a realo Noma.

Timo o be a maketše! "Ke nyaka go ba mogalegale le nna ke thuše batho. O nagana gore dipuku tša dikanegelo di ka nthuša go dira seo?" a botšiša.

"Ee, go bjalo!" a realo Noma. "Dipuku tša dikanegelo di ka go ruta dilo tše dintši. Di kgopele kua bokgobapukung gomme o thome go bala."

Ka letšatši la go latela, ge a fihla gae go tšwa sekolong, Timo o ile a tšola yunifomo ya gagwe ya sekolo, a ja sangwetše ye bose ye Koko wa gagwe a mo diretšego yona. Morago ga fao o ile a dira mošomo wa gagwe wa gae.

O be a feditše ge Koko a mmitša. "Timo, bagwera ba gago ke ba ba fihlile. Ba go emetše gore le ye phakeng."

"Koko, ba botše gore ke tla ya go bona ka morago hle," gwa fetola Timo.

Koko o be a sa tshepe se a se kwago! Timo o be a dula a ithaganetše go ya phakeng. "Ke ka lebaka la eng o sa ye gona bjale?" a botšiša.

"Ke rata gore o mpalele kanegelo pele ke eya fao, hle," a realo Timo.

Koko a myemyela ka lethabo. "Ke taba ye mpšha yeo! Ke ka lebaka la eng o nyaka ke go balela kanegelo lehono?" a botšiša.

"Ka lebaka la gore Noma o re dikanegelo di ka nthuta go ba mogalegale ka thuša bagwera ba ka," Timo a realo a fofela godimo le tlase ka lethabo.

"Ke mošemane wa ka yoo!" a realo Koko a topa puku ya kanegelo.

Gomme, Koko le Timo ba dula fase mmogo ba bala puku yeo ya kanegelo – le ye nngwe, le ye nngwe. Gomme, mosegare o mongwe le o mongwe morago ga seo, pele Timo a eya go bapala phakeng, o be a kgopela Koko gore a mmalele.



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1.

Unscramble the letters in the word bubbles to make words to do with love. Start each word with the letter in bold.

enrifsd

guh

pelh

stutr

enidsksn

nairgc

lamfiy

phanepsis

erhas

imlse



Rarolla ditlhaka tša ka gare ga pudula ya mantšu gore di dire mantšu a go bolela ka lerato. Thoma lentšu le lengwe le le lengwe ka tlhaka ye koto.

ewgabra

rogokka

hutoš

hespot

ohtob

koemoltho

apal

leobaht

laebana

eyeymmol

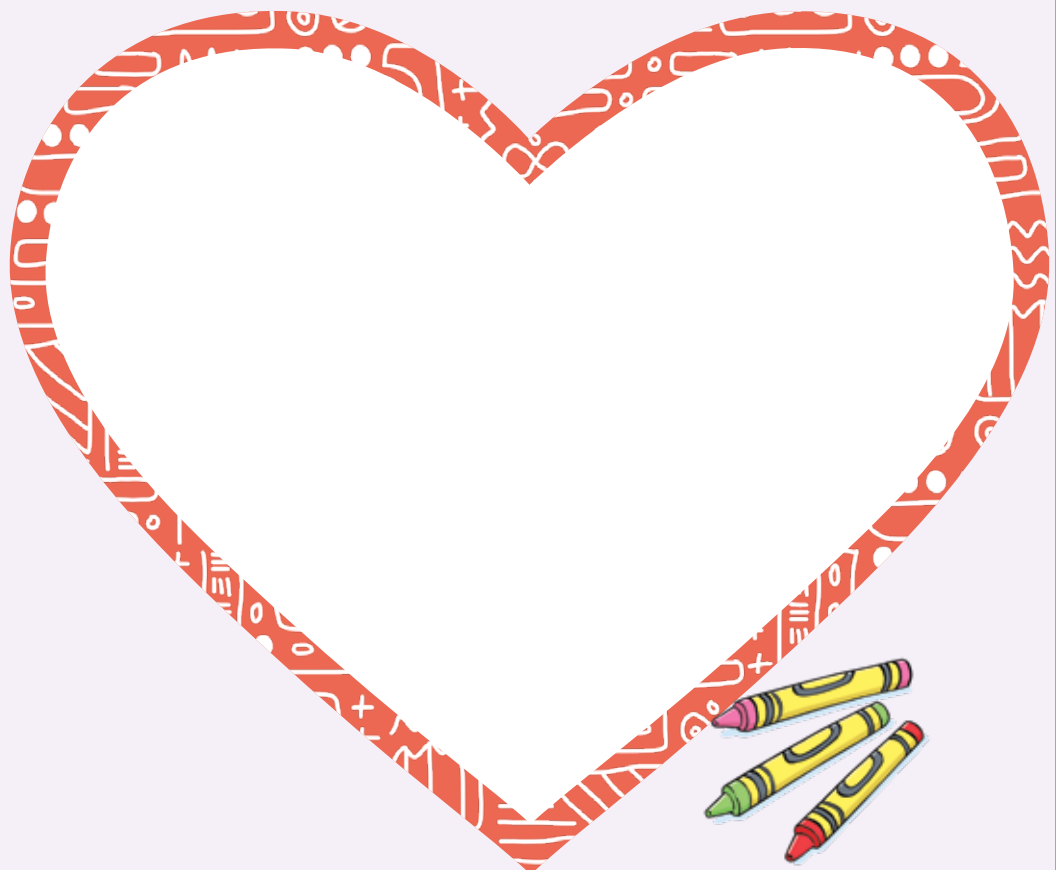
2.

Complete the sentence and then write a few more of your own. Draw a picture in the heart to go with what you have written.

To me, love is _____

Feleletša lefoko gomme a ngwale a gago a mmalwa. Thala seswantšho pelong gomme se sepelelane le se o se ngwadilego.

Go nna, lerato ke _____



We will be taking a break until the week of 24/30 April 2020. Join us then for more Nal'ibali reading magic! Re tla ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 24/30 Mopitlo 2020. Eba le rena morago ga fao go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantši!



Answers: friends, hug, help, trust, kindness, caring, family, happiness, share, smile
Dikarabo: bagwera, kgokaro, thuso, tshepo, botho, tlhokomelo, lapo, leithabo, abelana, myemeyelo



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikgokaganye le rena ka go letša lefelo la rena la megala go 02 11 80 40 80, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

DailyDispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

